



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ilmo damer ah / L'enfant-âne

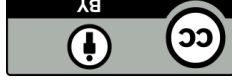
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Ilmo damer ah
L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Anwar Mohamed Dirie

Somali / French

Level 3





Gabar yar ayaa aragtay muuqaal aan la garaneyn oo masafo ka muuqdo.

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



Markii nu muuqaalki soo dhowaday, waxa ay aragtay in ay tahay haweeney xamilo culus ah.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



Xishood laakiin geesi nimo, gabadhii waxa ay ku sii dhowaatay haweeneydii. “Waa in ay nala joogtaa,” ayay gabadha dadkeedii go’aansadeen. “Iyada iyo ilmaheedaba waa aannu nabad gelinaynaa.”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



Ilmihi dameerka ahaa iyo hooyadii waa ay wada koreen waxa ayna heleen qaabab badan oo ay ku wada noolaan karaan midba midka kale dhiniciisa. Tartiib tartiib, dhinacyadooda oo dhan, qoysas ayaa bilaabay in ay soo dagaan.

...

L’enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d’eux, d’autres familles ont commencés à s’installer.

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

Dameerkii waxa uu helay hooyadii, oo cidlootay una barooranaysa ilmahedi! lumay. Muddo dheer ayay is eegteen midba midka kale. Dabadeedna ihabisi siiyeen waliba si adag.



L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pouusseeeee ! »

...

Ilmaha ayaa soo dhakhso ba wadada soo galay. "Rixi!" "Bustayaal la kaalaya!" "Biyo!" "Riiiiixxxxxx!!!"





Laakiin markii ay ilmihii arkeen, qof walba gadaal ayuu argagax ugu booday. "Dameer?!"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



Ugu dambeyntii dameerkii waa uu ogaaday waxa in la sameeyo ah.

...

Âne sut finalement quoi faire.



... darurrii! ayaa la libhay asaga iyo saaxiibkiis ba,
odayga dupa ahaa.

...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil
homme.



Qof waliba muran ayuu bilaabay. "Waxa aynnu ballan
qaadnay in aan ilmaha iyo hooyadaba nabad gelyo

siinno, waana in aan sidaas yeelnaa," qaar baa sidaa yiri.
"Laakiin waxa ay noo horseedi doonaan nasiib darro!"

qaar kale ayaa sidaa iyana yiri.

...

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avions
dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et
c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais
ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.



Sidaa darteed haweeneydii way cidlowday mar kale. Waxa ay ka la yaabaneyd wixii ay ku sameyn lahayd ilmahan qaabka daran. Waxa kale oo ay ka la yaabaneyd wixii ay iyaduna isku sameyn lahayd.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



Meeel kore oo daruuraha ka mid ah ayey hurdo kula dul dhaceen. Dameerkii waxa uu ku riyooday hooyadiis oo xanuunsanaysa oo isaga u yeeraysa. Markii uu toosay na...

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

Subax subaxyada ka mid ah, ayaa uu odagi! weyddiistay
Dameerkii in uu u qaado buur dhaladeed.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.



Aakhirkii waxa ay isku qancisay in ay aqbasho in uu
ilmaheedii yahay, iyaduna ay hooyadiis tahay.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et
qu'elle était sa mère.





Hada, hadii uu dameerka ku joogi lahaa sidiisi, bar yaraanta, wax walbo waxaan ahaan lahaayeen si ka duwan sidan. Laakiin ilmihii dameerka ahaa wuu koray oo koray ilaa uu la ekaan waayay dhabarkii hooyadii. Si kasta oo uu isku deyay na, waa uu u dhaqmi waayey sidii dadkii oo kale. Hooyadii aad bay u daashay oo waa ay isku buuqday. Marmar waxa ay isku dayday in uu sida xayawaanka u shaqeeyo.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



Dameerkii waxa uu raacay si uu ula joogo odagii, kaas oo baray qaabab kala duwan oo ah sida loo noolaado. Dameerkii waxa uu noqday mid wax dhageystay oo na wax bartay, sidoo kale ayuu sameeyay odaygana. Waa ay is caawiyeen, waa ayna wada qosleen si wada jir ah.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



Jahawareer iyo carro ayaa iskugu darsantay dameerkii.
Sidan ma yeeli karo sidaana ma yeeli karo. Sidan ma
noqon karo sidaana ma noqon karo. Mar uu aad u
xanaaqay, ayaa uu maalin hooyadii laad ku kiciyey oo
dhulka ku tuuray.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur
d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas
faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne
pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché
qu'un jour il botta sa mère par terre.



Dameerkii waxa uu toosay isaga oo oday la yaab leh
hoos usoo eegayo. Indhihi odayga ayuu eegay waxuu
na billaabay inyar oo rajo ah in uu dareemo.

...

Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le
regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
commença à ressentir un brin d'espoir.



Dameerkii ceeb ayuu dareemay. Waxa aanu bilaabay in uu aad u ordo oo uu u cararo meel fog.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



Waqtigii uu joojiyay orodkii, habeen bay ahayd, Dameerkiina waa uu lumay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdigi uga dhex gunuunacay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdiga ka daba dhahay. Waaxuu ahaa mid cidloobay. Intuu isku duuduubay sidii kubad adag, ayuu la dhacay hurdo dheer oo dhiban.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.